

1) The origin of the word '<u>creativity</u>' comes from

- A. the German term 'kreativitat'
- B. the English term 'creche'
- **C. the Latin Term 'creo'**
- D. the French Term 'cric'

2) In the context of literature , the Translation of style is

- A. crucially unimportant
- **B. awfully important**
- C. really unnecessary
- D. significantly superfluous

3) عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ.
of translation appropriate most The (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

- A. "Everything new introduced to our religion is unacceptable"
- B. "Anything inventive introduced to our religion is rejectable"
- C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected"
- **D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected"**

4) M Mumford suggested that creativity involves

- A. the production of new ideas in good format
- **B. the production of novel and useful product**
- C. the production of new products in the market
- D. the production of fresh ideas but in good format

5) is " والخيانة والخديعة المكر أرض على مُدَقَّتْكَ إِذْ " The most appropriate translation of

- A. You are advancing to the earth of guile, deceit and treachery
- **B. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery**
- C. You are going the soil of guile, deceit and betrayal
- D. You are beheading those in the land of guile, deceit and treachery

6) You have creativity in your translation , you should produce it with

- A. simplicity , an amalgamation of correctness ,and accuracy .
- **B. consistency , an amalgamation of objectivity and simplicity .**

- C. an amalgamation of complexity clarity and rightness
- **D. an amalgamation of surprise ,simplicity and utter rightness**

7) Translating 'plays' is mainly translating

- A. for a theatrical stage only.
- B. for play text page only.
- **C. for page and stage.**
- D. neither for page nor for stage.

8) The translating of the Prophet's style (pbuh) is difficult because it is

- **A. divine and human**
- B. narrative and literary
- C. unique and scientific
- D. excellent and appealing

9) The most appropriate translation of the technical term '<u>love</u>' into Arabic is

- A. حب
- B. عشق
- **C. النص في معناها حسب**
- D. معا كلاهما

10) According to E.Gentzler the creative translation is required to reveal

- A. Competence as poetry writer ,historian and linguist
- **B. Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician**
- C. Competence as scientist interested in literature and history
- D. Competence as a literary man interested in translation

11) Creative translation is a rewriting process which meets three requirements

- A. to be new , objective and systematic
- **B. accuracy ,naturalness , communication**
- C. to be relevant , communicative and accurate
- D. consistency , naturalness , an communication

12) The process of poetry translation involves

- A. reading the original poem and doing the translation
- **B. dismantling the original poem and building the translation**
- C. interpreting the original poem and producing the translation

- D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation

13) The word 'drama' comes from

- A. the English term 'drop'
- B. the French Term 'acte'
- C. the Latin Term 'actus'
- **D. the Greek term 'drao'**

14) The most appropriate translation of ----- " When pain and sickness made my cry,
----- Who gazed upon my heavy eye, ----- And wept, for fear that I should
die? ----- My Mother

- A. أمي-----أموت؟ أن خوفًا وبكى-----الثقيلة بعيني قَحد من ----- أبكي والمرض الألم جعلني عندما
- B. أمي-----أموت؟ أن من خوفًا وبكى-----الثقيلتين بعيني ينظر من ----- مرض أو ألم من أبكي عندما
- C. أمي-----موتي؟ من خوفًا وتبكي-----وترضيني تسهر من عينيا-----يبكيني ومرض ألم.
- **D. أمي، تبكي أمي-----العدم خوف بكيني ي من ----- الورم عيني في قَحد من ----- وللألم للمرض أبكي. أمي**

**" When pain and sickness made my cry,
Who gazed upon my heavy eye,
And wept, for fear that I should die?
My Mother**

15) From a linguistic/stylistic perspective ,the style of the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- **B. does not belong to any type of literary texts or genre –types**
- C. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- D. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

16) An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech
- B. the art of talking to an audience with eloquence
- **C. the art of swaying an audience by eloquent speech**
- D. the art of convincing an audience to accept one's speech

17) The dual tradition of translating 'plays' refers to translating for

- A. stage and rage
- B. page and cage
- C. page and range

- **D. page and stage**

18) is " دبي في الأوس نفحات " The most appropriate translation of

- A. Breezes of humbleness and sincerity in Dubai

B. Breezes of amiable and joyful atmosphere in Dubai -

- C. Nights of friendliness and intimacy in Dubai

- D. Streams of happiness and joys in Dubai

19) After setting up fundamental semantic and culture ****translation , Robert Bly suggest improving

- **A. the phonetic feature of the translation , using ear more than ****

- B. the morphological feature of the translation , using words **

- C. the syntactical feature of the translation , using grammar ** translate

- D. all features of translation using syntax lexis to translate ****

20) " فان من كان يعبد محمدا فإن محمدا قد مات , ومن كان يعبد الله فأن الله حي لا يموت " The most appropriate translation of

- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die

- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die

C. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die

- D. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die

21) Religious orations tend to appeal to

- **A. hearts and minds**

- B. minds only

- C. hearts only

- D. Neither hearts nor minds but rather one's own interests

22) The 'skopos' of poetic translation means

- **A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text**

- B. the transfer a message into another language

- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier

- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

23) The most appropriate translation of "Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong" is

- A. الباطل ومعيار الحق معيار : معيارين بين حرب: حرب هي الحياة
- **B. الباطل وراية الحق راية : رايتين بين معركة هي الحياة**
- C. والشر الخير بين صراع هي الحياة
- D. باطل هو ما و صحيح هو ما بين معركة : معركة الحياة

(24) , وأحبها وتحبني ----- ويحب ناقتها بعيري The most appropriate translation of

- A. I love her and she loves me ----- and my camel loves her camel
- B. I love her and she loves me ----- and my he-camel loves her she-camel
- C. I fancy her and she fancies me ----- and my horse fancies her mare
- **D. I fancy her and she fancies me ----- and my dog fancies her bitch**

25) According to Rollo May, creativity requires :

- A. keen interest and seriousness
- **B. passion and commitment**
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content

26) Creative translation involves

- A. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating
- **B. a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original**
- C. a draft of the original and then rewriting it
- D. a stage for drafting and another for rewriting the draft

27) One of the most appropriate approaches to translating poetry is

- **A. a holistic approach.**
- B. a communicative approach.
- C. an aesthetic approach.
- D. a semantic approach.

(28) , وحياتك يا بن البشر ----- كلقاء البحر بالنهر ----- يجري يتدفق للبحر ----- يسوي يسوي فوق الحجر

The most appropriate translation of

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river. ----- Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea ----- Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Your life son of human being is like the meeting point between the sea and the river

29) Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires

- A. **having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept**
- B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept
- C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept
- D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept

30) دع الايام تفعل ما تشاء ----- وطب نفسا اذا حكم القضاء The translation appropriate most of

- A. Let the days do what they want ----- and be happy with whatever that might happen
- B. Let the days unfold ----- and be content with whatever fate has ruled
- C. Let the days take their toll ----- whether you rise or whether you fall
- D. Let the days take its toll ----- and be happy whether you rise or whether you fall -**

31) According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

- A. should make the translated text sound better , more vivid than its original version
- B. should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- **C. should not make the translated text sound better , more vivid than its original version**
- D. should make the translated text sound less vivid than its original version

32) Translation of poetry is

- **A. less a creative act than writing one's poetry**
- B. as a creative act as writing one's poetry
- C. more a creative act than writing one's poetry
- D. like writing one's poetry but with a difference

33) مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، وينك يا قمر ، مشط شعري The translation of appropriate most of

- A. Brush your hair moon with a broken comb ---- Where are you moon? ---- I'm brushing my hair
- B. Have you brushed your silver locks my moon? ---- Have you brushed them with your broken comb? ---- Where are you my naughty moon?
- C. Comb your hair, little moon -----, With the broken nice little comb. ---- Where are you, moon? -----"Combing my hair"
- D. Brush your hair, sweet love ; ----- With the broken comb ----- With a hey, and a ho ----- , -
Where are you, sweet love? ----- Brushing my hair with a hey and a ho! My love!**

34) The meaning of a deliberated oratory is

- **A. to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy**
- B. to pursue an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- C. to peruse an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- D. to prepare an audience to approve or prove a matter of public policy

35) The most appropriate translation of '<u>out of sight ,out of mind </u>' is

- A. العقل عن بعيدا الانظار عن بعيدا
- B. عقلك عن بعيدا بصرك عن بعيدا
- **C. القلب عن بعيدا العين عن بعيدا**
- D. قلبك عن بعيد عينك عن بعيد

36) According to Lind Naiman , creatively involves

- A. three process :thinking , drafting ,rewriting
- B. one process :doing the transition creatively
- C. four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
- **D. two process :thinking then producing**

37) Literary texts are

- A. characterized by rigid texture
- **B. personal and emotive**
- C. binding and instructional
- D. non-fictional

38) 'كان يوما ملتهبا كطفل نالت منه الحمى' The most appropriate translation of

- **A. The day was as hot as a child with a fever**
- B. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever
- C. It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish
- D. It was as hot as a child suffering from fever

39) A short story is :

- A. 'a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
- B. 'a report, either true or fictitious, in prose or verse.
- C. 'a genre, either true or fictitious, in prose or verse.
- **D. 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse**

(40) "ولاتقربوا الزنا

41) From legislative perspective , the Quran as central text is considered

- A. as authoritative as the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)
- B. more authoritative than any other Islamic laws
- **C. the most authoritative source of the Islamic law**
- D. more authoritative than the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)

(42) عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطْرَتِ الذَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّ مَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)

- A. 'Don't commend me as the Christians did to the son of Mary'
- B. 'Praise me not me as the Christians praised the son of Mary'
- C. 'Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary'
- **D. 'Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary'**

43) According to Gutt (1991/2000:1671) poetic texts demand

- **A. direct translation**
- B. indirect translation
- C. neither direct nor indirect translation
- D. both direct and indirect translation

44) Translation is seen it its widest sense as

- **A. 'interpretation'**
- B. 'approximation'
- C. 'information'
- D. 'registration'

(45) "أما بعد، أيها الناس، إني قد وُلِّيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني" of translation appropriate most The

- A. A-Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.

today but I am not the best among you. So when I do

well, support me; and when I do wrong, correct me.

46) The most appropriate translation of : 'Bribery is a religious crime , and a national betrayal . Help us fight against bribery '

- A. الرشوة محاربة على فسادنا الخيانة ووطن الجريمة دين هي الرشوة
- B. معا لنحاربها , للوطن وخيانة , عليه تعاقب اثم الرشوة
- C. الرشوة محاربة في عوننا كن وطنية وخيانة , دينية جريمة الرشوة , الناس أيها
- D. معا لنحاربها , للوطن وخيانة , عليه تعاقب كبير خطأ الرشوة

47) Drama is the specific mode of fiction

- A. represented in dialogue
- B. represented in speech
- **C. represented in performance**
- D. represented in oration

48) The translation of poetry , more than that of any genre , demands

- A. both special skills and special writing skills
- B. both special critical analysis and special writing skills
- **C. both special critical abilities and special writing abilities**
- D. both special interpreting skills and writing experience

49) Drama is the specific mode of fiction (النموذج في مكرر السؤال)

A. represented in performance -

- B. represented in dialogue
- C. represented in speech
- D. represented in oration